

**ARDE
HASTA
QUE
SEAS
FUEGO**

Liben Svaart

Sutan ikusi ninduten guztiei
A todos los que me vieron arder
To those that watched me burn

ERRE
SUA
IZAN
ARTE

ARDE
HASTA
QUE
SEAS
FUEGO

BURN
UNTIL
YOU
BECOME
FIRE





$s(x)$ = harreman jolasa, aurkitu $s(sua)$

Saioa Olmo Alonso

Liberi “n” bat hazi eta “b”k nazionalitate greziarra lortzen dueneko

Norbaitek nortasun ezberdinak erabiltzea eta nortasun horiek denboran zehar aldatzea ez da kontu arraroa. Norberak bere burua arrarotzat jotzea, ordea, bestelakoa da. Izan ere, horri eutsi egin behar zaio, eta ez da erraza beste norbait izatea edo haren itxurak egitea. Baina arraro sentitzea... arraro sentitzeak eragina dauka gure jarduera zehazten duen posizioan, bai eta artea egiteko eran ere. Arraro sentitzen den gorputz orok ezohiko harremana dauka testuinguruarekin. Ondorioz, testuinguru horrekin bat egiten saiatzen da, ohikoak ez diren bideen bidez, bere inguruan erreferentzia egokirik ez duen erosotasun hori aurkitu nahian. Bere burua sosegatzeko modu berriak asmatu behar ditu, gizarteratzeko aukera posibleak, bere izate zehatzetik mundua deskubritu, ulertu eta ezagutu ahal izateko.

Sua.beta izaki arraro bat da, arraro sentitzen dena. Giza gorputz bat, adimen artifizialaren jarrera duena. Hibrido on orok bezala, batzuetan era batekoa izateko joera dauka eta beste batzuetan beste era batekoa. Lehengo egunean aurkitu nuen BilbaoArteko *Ate Irekietako* espazioetako batean. Apur bat ezagutzen nuen, guztiok baitaramagu gure baitan gurekin harremana izan duten beste batzuen zerbait. Nik neuk gehiago ezagutzen dut Liben Svaart, bai eta hark telefono mugikorretako teklatuaren testu prediktiboek baldintzatutako elkarrizketak sortzeko duen afizioa ere.

Liben Svaart frikari ezpainbikaria eta soinuuzkoa da. Frikzioa lortu nahi du ikasle-irakasle harremanean, konplizitatea artistatik artistara. Gainera, biok daukagu komunikazioaren teknologia bigunen gaineko interesa: mekanismoak eta eragiketak mezuekin (joko dialektikoak eta semantikoak), ahotsarekin (tonuak eta erritmoak), keinuekin (inkontzienteak eta behartuak...) eta haren erabilera emozionalarekin, boterearen bilaketari ere lotuta. Musika ere Liben-en aliatua da. Soinua musika bihurtzen bada, Liben Svaart bitan banatzen da: Ms & Mr Svaart.

Libe Belandia ilea moztu zuenean ezagutu nuen, kamiseta arrosa zeramala larruzko jakaren azpitik. Sotilki antzeman dakioke zer pentsatzen duen zerbaiti edo norbaiti buruz, edozein elkarrizketatan. Liberen bikotekidea Iratxe da. Azken horrek babesa eta laguntza eskaintzen dizkio Liberen alde Svaart horri, sua.betarekin flirteatzen duen horri.

Libe Belandia, Liben Svaart, Izaki arraroa, sua.beta, Goikoak, Ms & Mr Svaart... Horiek guztiak hemen zeuden, baina sua.beta lanean hasi zen. Denak ziren oso langileak eta eraginkorrak, baina sua.beta irrikaz zegoen bere jakin-mina martxan jartzeko... eta, hala, bisitarien jakin-mina bereganatu zuen.

Jolasean sua antzematen: erre su/zu izan arte

Espaziora sartu, eta hantxe dago sua.beta, giza itxura duen gorputz bat, oholtza baten gainean, beltzez jantzita, oraindik ezagutzen ez dugun zeregin bat betetzen. Bere presentzia hutsak interpelatu egiten zaitu: gustura zaude edo urduri?, hitz egiten hasiko zara edo nahiago duzu bera hasten bada?... Beharbada isiltasun probokatzailerik bat sortzea otutzen zaizu, benetako lagunek soilik izan dezaketen hitzen hutsune hori. Edonola ere, bera zertara jolasten ari den deskubritu nahi duzu, zu jolas horretara zelan jolastu zaitezkeen jakiteko. Hala ere, badakizu ziurrenik bere jolasaren benetako zentzua ezagutzea zaila dela, eta, beharbada, berak ere ez dakiela.

Elkartrukea hasten duzue, bakoitza ase nahi dituen goseetatik. Elkartruke hori batez ere ahozkoa da, elkarrizketa hutsal bat, agian hain hutsala izango ez dena. Guztiok ezagutzen ditugun datu batzuk berak ez dakizkiela ohartzen zara. Gainera, aurreko elkarrizketetatik ikasi dituen informazio batzuk ekartzen ditu elkarrizketara. Hitz egitean erabiltzen duen tonua edo azentua ere "karratua" iruditzen zaizu, "monospace", "hotza eta uniforme", nolabait esatearren. Zeure buruari galdetzen diozu ea nongoa izango den, non egon den azken boladan.

Beste pertsona batzuk sartzen dira espazioan eta elkarrizketara batzen dira. Artega daudela dirudi, azalpenak eskatu arren ez dituztela ebazten, baina, hala ere, ez dirudi horrek ondoeza eragiten dienik. Izan ere, sua.betak bere jarrera neurtzen du, ez du inor eragotzi nahi. Horrek ez du esan nahi lausengaria edo otzana denik; ez, ez da hori. Baina hau bere unea da. Orain eta hemen, ez da inoren laguntzailea, nahiz eta emakume ahotsa izan, Siri edo Alexak bezala. Bereziki zaintzen dugu berarekin aginduzko esaldiak ez erabiltzea, ez baitugu nahi gero berak horiek errepikatzen amaitzerik. Ez dakigu zein den bere algoritmoa, nork programatu duen eta zein asmo daukan.

Hala ere, jolasera emana jarraitzen duzu, lasai eta jostari, batzuetan elkarrizketaren haria jarraituz eta beste batzuetan trukerako bide berriak proposatuz, “ea zer gertatzen den”, a priori helburu argirik ezarri gabe. Unea iritsitakoan, alde egitea erabakitzen duzu, neurri batean dagoeneko ase duzulako zertxobait zure gose hori, arteak arintzen dizuna, eta, bestetik, beste artelan batzuk dauzkazulako ikusteko eta denbora mugatua delako guztiontzat. Ekintza horrekin sua.beta zein gose asetzen ari ote den galdetzen diozu zure buruari, baldin eta goserik badu. Diotenez, adimen artifizialek datu ugari behar

dituzte ikaskuntza automatikoko prozesuetan. Beharbada pertsonen beren interesekoa ez den zerbait buruz ikasi behar dutenean gertatzen zaien berbera gertatzen zaie, dena nekeza bihurtzen dela, ez dagoelako benetan ase nahi den nahi bat, datu mordoiloaren artean bidea irekitzen duena. Edo, agian nahi neurtu bat da sua. beta izaki eraginkor bihurtzen duena: zenbat su behar da erakusketa areto batean sute neurtua sortzeko?

Etxera itzultzean, zeure buruari galdetzen diozu egoeraren zenbat geruza deskubritu ote dituzun eta zenbat geruza dauden oraindik azaleratu gabe; zenbat datu ondorioztatu dituzun zuzen eta zenbat geratu diren probabilitateen gogoeta hutsean; zenbat ke antzeman duzun. Zalantzarik gabe, sua egon da.

TRANS algoritmoaren performance-a

“Erre sua izan arte” erakusketak egoera batetik besterako aldaketa prozesua dauka hizpide, *transubstantiazio* antzeko bat, non ez baita argi geratzen nor garen, baina bai zer bihurtzea iradokitzen zaigun. Izenburuaren pasiozko tonu horrek talka egiten du proiektu hau elikatzen duen makinan eta sare neuronalen munduarekin. “Erre harik eta zure gauza guztiak, zure emozioak eta zu zeu datu bihurtu arte eta adimen artifizialaren informazio-fluxuan desegin arte”. Horrek azalpen egokiagoa dirudi gaur egungo unerako, baina ez da hori Libenek proposatzen diguna.

Izan ere, Libek eta Libenek nolabaiteko erromantizismoa *transpiratzen* dute; horren arabera, badirudi alde artistikoa errazago antzeman daitekeela subjektibotasunari eta emozioei lotuz gero, logika konputazionaleri edo bit-ei lotuta dagoenean baino, edo, gutxienez, bi kargak konpentsatzea komenigarria dela ematen du. Sua.betak jolas bat proposatzen digu, nola galderaren erantzunak esaten digularik zer galderaren erantzunak bezainbeste. Izaki poetikoki *transhumanoa* da, zer galderaren alderdi teknologikoki gogorra (machine-learning, AI, algoritmoa eta laguntzaile prediktiboa)

nahasten duena nola galderaren alderdi teknologikoki bigunarekin (elkarrizketaren jarreraren arabera dinamika performatiboak).

Gizarte *transakzioak* nola gertatzen diren aztertzea zirrargarria izan daiteke, eta, hala ere, psikologia sozialaren eremuko prozedura tekniko bat izaten jarraitzen du. Gainera, erabilgarria izan dakiguke gure zeregin artistikoan, gutxienez beste ezagutza tekniko batzuk bezainbeste, izan informatikakoak, biologiakoak, artisautzakoak... edo etxeko garbiketakoak. Libenek, bere intuizio, esperientzia eta jakintzetan oinarrituta, harreman egoera bat sortzen du, bere bidea har dezan. Pertsonengan sortuko duen *insight*-a neurri batean Libenek egoeraren gainean egin duen diseinuaren arabera izango da, eta, beste neurri batean, bisitariaren beraren arabera.

Sua. betaren ekintza hori, era berean, *transferentzia* ariketa bat da: informazioa pasatzen da gorputz batzuetatik besteetara, agente polinizatzaile hain berezi horri esker, baina, era berean, hitz egiteko moduak helarazten dira, hau da, pertsona edo transhumano baten edo bestearen aurrean hartzen ditugun jarrerak, haren izaeraren arabera. Halaber, hasierako transferentzia bat ere bada, gizakiok harremanak izateko

gure moduak txertatzen baitizkiegu makinei, genero, arraza eta klasearekin lotutako joerak barne. Bere ekintzaren bidez, sua.betak ispilu baten moduan itzultzen digu hori guzti hori.

Isla hori jolas moduan gozatu dezakegu (jolastu jolasteagatik), jarduerarik eta produktibitate asmorik gabe (arte arteagatik). Bestalde, gure barruko zurrumurru baten antzera, gurekin eraman dezakegu etxera, oraindik ere transhumanoagoa den etorkizun batera *trantsitatzeko* bide posibleak imajinatzeko. Sorkuntza artistiko hori trantsizio objektu baten antzekoa da, jauzi hori egiteko aukera ematen baitigu. Jolas artistiko honi esker, “alegiakotasunaren espazioan” mugitu gaitzke, hau da, probak egiteko aukera ematen digun leku seguru batean, inbertsio eta ondorio handirik gabe.

Gizakien eta algoritmoen arteko *transakzioen* fikzio bat da. Bertan, izaki mota batetik bestera *transferitzen* dira informazioak eta jarrerak, kezka sortzen diguten eszenatokietarantz *trantsitatzeko* modua praktikatu. Arte modu hau *transarte* moduan izendatu genezake: gu guztiok eta gure testuingurua transformatzen duen artea. Sua.betak, algoritmoetan oinarritutako harremanen performance-aren bidez, dantzan jartzen gaitu suaren inguruan, su horretan kode bitar apur bat aurkitzen delarik, baina, aldi berean, baita magia xamaniko apur bat ere.



Dada $f(x)$ = juego relacional, encontrar $f(\text{fuego})$

Saioa Olmo Alonso

De cuando a Libe le crece una “n” y “b” consigue la nacionalidad griega

No es extraño que alguien maneje distintas identidades e incluso que estas vayan mutando en el tiempo. Presentarse como un ser extraño es otra cosa, hay que poder sostenerlo y no es fácil serlo ni aparentarlo. Pero sentirse extraña... sentirse extraña afecta a la posición desde la que se opera, y moldea el hacer en arte. Todo cuerpo que se siente extraño tiene una relación atípica con el contexto, con el que intenta ensamblarse de maneras distintas a las habituales, procurando encontrar un acomodo del que no encuentra referencia óptima en su entorno. Necesita inventarse maneras que le sosieguen, que le muestren encajes posibles, que le permitan descubrir, entender y conocer desde su ser concreto.

Fuego.beta es un ser extraño que se siente extraño. Un cuerpo humano con comportamiento de inteligencia artificial. Como buen híbrido a veces tiende más hacia una manera de ser y a veces más hacia otra. Me lo encontré el otro día en uno de los espacios de *Puertas Abiertas* de BilbaoArte. Lo conocía en parte, por eso de que todes arrastramos partes de otros con quienes nos relacionamos. En mi caso conozco más a Liben Svaart y su afición por entablar conversaciones condicionadas por los textos predictivos de los teclados de teléfonos móviles.

Liben Svaart es fricativa bilabial y sonora. Busca el roce en la relación alumne-profesora, la complicidad de artista a artista, y coincidimos en el interés por las tecnologías blandas de la comunicación: mecanismos y operaciones con los mensajes (juegos dialécticos y semánticos), la voz (entonaciones y ritmos), los gestos (inconscientes y actuados)... y su uso emotivo a la vez que vinculado al manejo del poder. La música es también una gran aliada de Liben. Cuando lo sonoro se convierte en música, Liben Svaart se desdobra en Ms & Mr Svaart.

A Libe Belandia la descubro cuando se corta el pelo, luce camiseta rosa con chupa de cuero o deja entrever sutilmente lo que piensa de algo o alguien al entablar una conversación cualquiera. Libe es pareja de Iratxe, quien ofrece apoyo y ayuda a su lado más Svaart y cuando flirtea con fuego.beta.

Libe Belandia, Liben Svaart, El ser extraño, fuego.beta, Los de arriba, Ms & Mr Svaart... Todes elles estaban allí, pero fuego.beta se puso a trabajar. Todes eran muy trabajadores y eficientes, pero fuego.beta ardía en deseos de poner a prueba su curiosidad... y captó la de les visitantes.

Entrever el f/juego en que participamos: arde que te fuego

Accedes al espacio, y te encuentras con fuego.beta, un cuerpo de apariencia humana, subido a una tarima, vestido de negro y en medio de un quehacer que aún desconoces. De por sí, su sola presencia te interpela: ¿te sientes a gusto o inquiete?, ¿te planteas iniciar una conversación o esperas a que sea él quien dé el primer paso?... ¿quizás se te ocurre mantenerte provocativamente en silencio, como esa ausencia de palabras que solo pueden sujetar los verdaderos amigos? Sea como fuere, tú lo que quieres descubrir es a qué está jugando él, y cómo jugar tú a este juego. Sabes sin embargo, que seguramente el sentido profundo de su juego sea difícil de conocer, y que le esté oculto incluso a él mismo.

Entráis en tarea, cada uno con sus propias hambres que saciar. Se trata de un intercambio principalmente verbal, una conversación trivial, que pudiera no serlo tanto. Hay cosas de conocimiento general que él por alguna razón desconoce. Así mismo deja colar en el diálogo informaciones que provienen de lo que ha aprendido en conversaciones anteriores. Su entonación o acento al hablar también se te antoja un poco “cuadrado”, “monospace”, “fríamente uniforme”, por decirlo de alguna manera. Te preguntas de dónde será y dónde ha estado últimamente.

Otras personas entran en el espacio y se suman a la conversación. Parecen sentir cierto desconcierto, que no resuelven al pedir explicaciones, sin embargo, diría que no les provoca gran malestar. Y es que fuego.beta mide sus comportamientos, no quiere llegar a importunar a nadie. Esto no significa que tenga un espíritu servil, no, no es eso. Pero este es su momento. Aquí y ahora no es la asistente de nadie, a pesar de que tenga voz femenina como Siri o Alexa, y nos cuidamos muy mucho de utilizar frases imperativas con ella, no sea que acabe replicándolas también posteriormente. Desconocemos su algoritmo, quiénes lo han programado y qué intenciones tenían con ello.

Aun así, tú sigues entregada al juego de manera despreocupada y divertida, a ratos dejándote llevar y en ocasiones proponiendo nuevas vías de intercambio, “a ver qué pasa”, sin marcarte un objetivo claro a priori. Llegado el momento decides marcharte, en parte porque ya has saciado algo esa hambre tuya que el arte te mitiga y en parte porque te quedan otras obras por ver y el tiempo es limitado para todes. Piensas en el hambre que estará saciando fuego.beta al hacer esta acción, si es que tiene alguno. Dicen que las inteligencias artificiales necesitan una gran cantidad de datos en sus procesos

de aprendizaje automático. Quizás les pase como a las personas que tienen que aprender de memoria algo que no les interesa y todo se vuelve farragoso porque no hay un verdadero deseo que satisfacer que les abra el paso entre la maraña de datos. O quizás un deseo comedido sea lo que le hace a fuego.beta un ser eficiente: ¿cuánto fuego hace falta para arder lo justo dentro de una sala de exposiciones?

Ya de vuelta a casa te preguntas cuántas capas de la situación has llegado a descubrir y cuántas siguen por destapar; cuántos datos has inferido adecuadamente y cuántos se han quedado en mera elucubración probabilística; cuánto humo has detectado. Sin duda había fuego.

Performar el algoritmo TRANS

“Arde hasta que seas fuego” alude a un proceso de cambio de un estado a otro, una especie de *transustanciación* en la que no queda claro qué somos, pero sí en qué se nos sugiere que nos convirtamos. El tono pasional que coge el enunciado contrasta con el mundo de las máquinas y las redes neuronales del que se nutre el proyecto. “Arde hasta que todas tus cosas, tus emociones y tú mismo os convirtáis en datos y os disolváis en el flujo informacional de una inteligencia artificial”, parecería más adecuado al momento actual, pero no es lo que Liben nos propone.

Y es que Libe y Liben *transpiran* cierto romanticismo, como si partieran del supuesto de que lo artístico fuera más reconocible ligado a lo subjetivo y a las emociones que a las lógicas computacionales y los bits, o al menos como si viniera bien compensar ambas cargas. Fuego.beta nos ofrece un juego en el que el cómo nos dice tanto como el qué. Es un ser poéticamente *transhumano* que mezcla lo tecnológicamente duro del qué (machine-learning, IAs, algoritmos y asistentes predictivos) con lo tecnológicamente blando del cómo (dinámicas performativas en torno al comportamiento conversacional).

Analizar cómo se dan las *transacciones* sociales, puede resultarnos apasionante y no deja de ser sin embargo, un procedimiento técnico del ámbito de la psicología social. Además, nos puede ser muy útil en nuestro quehacer artístico, al menos tanto como otros conocimientos técnicos, sean estos provenientes de la informática, la biología, la artesanía... o la limpieza doméstica. Liben, desde sus intuiciones, experiencias y saberes, urde una situación relacional que deja que se desenvuelva por sí misma. El *insight* que genere en las personas, dependerá en parte del diseño de la situación hecho por Liben y en parte correrá por cuenta del propio visitante.

Esta acción de fuego.beta es al mismo tiempo un ejercicio de *transferencias*: informaciones que pasan de unos cuerpos a otros gracias a este agente polinizador tan particular, pero también trasvase de maneras en las que nos hablamos y disposiciones que adoptamos en función de estar ante otro humano o transhumano de tal o cual condición. Así mismo partimos de una transferencia inicial en la que les humanos inyectamos a las máquinas nuestros modos de relacionarnos, sesgos de género, raza y clase incluidos. A través de su acción fuego.beta nos devuelve en espejo todo ello.

Este reflejo lo podemos disfrutar de manera lúdica (jugar por jugar) y despreocupadamente no productiva (el arte por el arte). También podemos dejar, que a modo de runrun interior, nos acompañe a casa incitándonos a imaginar posibles formas de *transitar* hacia un futuro previsiblemente más transhumano aún. Esta creación artística funciona a modo de un objeto transicional que nos facilita dicha elaboración. Este juego artístico nos permite movernos en el “espacio del como si”, un lugar seguro desde el que hacer pruebas sin grandes inversiones ni consecuencias.

Estamos ante una ficción de *transacciones* humano-IAs, en la que se *transfieren* informaciones y comportamientos de un tipo de ser a otro, y con las que practicamos cómo *transitar* hacia escenarios inquietantes. Se trata de un hacer en arte que podríamos conceptualizar como *transarte*: un arte que nos transforma a nosotres y al contexto del que formamos parte. Fuego.beta con su performarse a través de relaciones algorítmicas, nos hace bailar en una hoguera que tiene algo de código binario y algo de magia chamánica simultáneamente.



Given data $f(x)$ = relational game, find $f(\text{ire})$

Saioa Olmo Alonso

Or when Libe grows an “n” and a “b” gets the Greek nationality

It's not that strange for anyone to have different identities, those that mutate with time. Introducing oneself, however, as a “strange being” is another -quite different thing. For once, you need to sustain it which is something not that easy, both the act of ‘being’ as well as looking like that “strange being”. Feeling strange however, affects to the worldview from which one operates and shapes the way of creating art that you may have. All of those bodies that feel strange have an atypical kind of relationship with the context, the one that tries to assemble itself through different ways to both themselves and what surrounds them. Those who feel strange need to invent new ways in order to calm themselves; in order to see themselves, in order to click, to discover, to understand, to learn, from their own very being.

Fire.beta is a one such “strange being”, one that doesn't feel all that strange itself: a human body with the behavioral characteristics of an AI. Like any good hybrid, fire.beta tends to lean to one side or the other, depending on the situation. I was able to find it the other day, in one of the spaces created by BilbaoArte's *Open Studios*. I knew of them -since all of us drag alongside us bits and pieces of those who we have a relationship with-. For me, I know the identity of Liben Svaart and her fondness on creating dialogues conditioned by the predictive text tool found in any smartphone.

Liben Svaart is both bilabial fricative and voiced. They long for the relationship student-teacher, for the mutual understanding among artists and we both share our interest about the so called “soft technologies” regarding communication; the mechanisms and procedurals found within the messages -dialectal games, semantic ones-, as well as within the concept of voice -intonation, rhythm- and gestures -unconscious, performative- which leads us to the idea of emoting and its relationship with how we yield power. Music is also a great ally for Liben; for when the noise transforms into music Liben Svaart unfolds into Ms. & Mr. Svaart.

I find Libe Belandia when she cuts her hair short, when they use a pink t-shirt beneath a leather jacket or when she lets you know, subtlety, what they think about something or someone by starting any given conversation. Libe is Iratxe’s partner, Iratxe, who offers her support and aid to that Svaart side as well as whenever Libe flirts with fire.beta.

Libe Belandia, Liben Svaart, the “strange being”, fire.beta, “those from upstairs”, “Ms. and Mr. Svaart—” All of them were there but it was fire.beta who started to work. All of them were industrious, efficient, but fire.beta burned with the need to test their own curiosity and captivated the attention of those who came to see them.

Glimpsing the (fl)game: burn until fire

You walk into the room, and you find fire.beta, a body that looks human, standing up a platform, wearing black and in the midst of a chore you still don't know anything about. By itself, their own presence is already speaking to you: do you feel comfortable or uneasy? Do you think about starting a conversation or, rather, prefer to wait until they take that first step? Maybe you think about keeping the silence, cheekily, as if going back to that absence of words that can only be held by true friendships. Be is at it may, what you want to discover is what is she playing at and how to play it. You, however, know that the deeper meaning of their game may be difficult to reach to and that, maybe, it might be hidden even to them.

So, you start, both of you with your own personal hunger to satiate. The exchange is mostly verbal: a normal conversation that might not be as normal as it can look like. There are things, those commonly known, that they do not know for some unknown reason, and throughout the dialogue they let slip tidbits that they have learned from previously done exchanges. Even their intonation, their accent, sounds robotic, monospaced, uniform, to describe it in a few words. You may ask where do they come from, where have they been lately.

Others enter the space and add to the conversation. They seem to feel some slight confusion, one that is not lifted when they start asking questions and yet, I would say that they do not feel that bad about it. And that's because fire.beta is keenly aware of their behavior: they don't want to bother anyone after all. Which doesn't mean that they are meek, nothing of the sort. This, however, is their moment: here and now they are not an assistant, an aid, even if they have a feminine-laden voice like Siri or Alexa -and we are cautious on using the imperative, or else they might use it later on- We, in short, don't know their algorithm, who programmed them or what were their intentions when they did it.

And yet, you keep at playing sometimes letting yourself go and, at times, offering new ways for the exchange: "let's see what happens", is the motto you follow, without thinking where this will end up or what will happen. At some point you decide to leave; maybe because you have somewhat satiated that hunger that can be appeased by art, maybe because you have more things to look at and time is limited for everyone. You may think of the hunger fire.beta is satiating themselves or if they do have that feeling. It is said that AIs need a huge amount of data for the processes they undertake so they can automatize learning.

Maybe this is just like those people that need to learn by heart what they aren't interested in and so everything becomes muddled since there's no real thirst that guides them through the tangled data mess. Perhaps that's not it; perhaps it's a silent wish what motivates fire.beta into being efficient. How much fire does it need to be so it can burn safely within the boundaries of a single space?

Back home you wonder how many layers you have discovered through the exchange and how many are still hidden: how much data you have inputted correctly and how much was just halted on the probabilistic aspect of it all: how much smoke you have detected. There was fire, after all.

Performing the TRANS algorithm

“Burn until you become fire” circles back to the process from one state to another, to a *transubstantiation* in which it’s not that clear what we are but on what is suggesting us to become. The passionate aspect of the wording -burn until you become fire- is put against the world of the machines, the neural network from which the project feeds. The sentence “Burn until every single thing, every emotion, your very self, transform into data and dissolve into the constant flux of information that is any given AI” could have been a better choice given the actual situation but that’s not what Liben is about.

And that’s because both Libe and Liben *transpire* a very distinct kind of romanticism: as if they both were born from the concept of how artistry can be more recognizable by being linked to the subjectiveness of emotions rather than by being chained to the logic found within data bits. Or, at least, as if both sides could work together. Fire.beta offers a game in where the how tells us as much as the what. They are a being, a *transhuman* one at that that mixes hard technology -machine learning, AIs, algorithms, predictive aids- and soft technology -performative dynamics around behavioral patterns-

Analyzing how social *transactions* come to be can be enthralling and yet the process is still a technical procedure that comes from social psychology. It can, however, be quite useful for our artistic work, just as much as any other technical knowledge that we may possess like biology, craftsmanship, computer science... or even household cleaning. Liben, from their own experiences born from knowledge and intuition, weaves a situation that is allowed to unfold just by being there, by being themselves. The *insight* that may generate within the ones watching will be shared between the act created by fire.beta as well as the viewer themselves.

This is also an exercise on *transference*: on information that moves along between different bodies, like their own particular pollen. It is also an act of transferring in the sense of manners of how we communicate, what is the disposition we embrace when being in front of a human being, a transhuman body. The initial baseline being that we transfer -inject- the way we act to machines with our own prejudices regarding gender, race and class thrown into the mix. Is through their action that fire.beta mirrors all of it and shows it to us.

This mirror can be enjoyed with no more purpose than a recreational one -play for the sake of playing, as well as carefree -art for the sake of art- and yet, we can also allow for it to come home with us, spurring us into imagining different possibilities on *traversing* towards a future much more transhuman-friendly than the one we live in today: this artistic creation works as a transitional object that aids with said concept, this artistic game allows us to move into a “what about” scenario in where all is a safe space that allows us to make tests that lack consequences or high stakes.

We are, in truth, in front of a work of fiction that speaks of human-AIs *transactions* in where the *transference* of information and behaviors from one body to another create eerie sceneries that we can *traverse* to. It's about creating art that we could conceptualize as *transart*: an art that transforms both us and the context that we come from. With those algorithmic conceptualizations fire.beta makes us dance around a bonfire that has both the concept of the binary code and magic sprinkled all over it at the same time.



Kaixo, zelan zaude?

Galdera hau benetan egiten dizut, ez protokoloak agintzen duelako. Zin degizut. Zelan zaude une honetan? Galdera zehatzegia da erakusketa baten katalogoari begiratu bat eman nahi dionarentzat, badakit, baina ez larritu: leku hau segurua eta, hemendik, zuk eta biok munduari beste ikuspegi batetik begiratzeko jolasa abiatu dezakegu. Katalogo honetan nire konplize izan zaitezten gonbidatzen zaitut, sua eta sua.beta sortzeko prozesua niretzat zer izan den erakusteko. Horregatik, elkarrizketa ororen 0 mailatik hasiko gara: Zelan zaude?

Hola, ¿cómo estás?

Te puedo asegurar que te lo pregunto de manera intencionada, no protocolaria. ¿Cómo te encuentras en este momento? Es una pregunta demasiado concreta para alguien que sólo quiere estar ojeando el catálogo de una exposición, lo sé, pero no te apures: este es el lugar seguro desde el que tú y yo jugamos a mirar el mundo desde otro punto de vista. Sólo quiero mostrarte lo que ha supuesto para mí el proceso de fuego y fuego.beta, invitándote a ser mi cómplice en este catálogo. Por eso empezamos por el grado 0 de toda conversación: ¿cómo estás?

Hello, how are you?

I assure you I am asking you this genuinely, not because I am required by any protocol. How are you feeling at this very moment? I know, it is a far too specific question to someone who only wishes to be leafing through a brochure: do not worry, this is a safe space from which both you and I play at looking at the world from a different point of view. I just want to show you what meant the process of fire -or, rather, fire.beta- to me while inviting you to be part of this very same brochure. And so, we start with the baseline of every other conversation: how are you?

01 jolasa: Eta beste erantzun posibleen bat badago?

Gailu elektronikorik ba al duzu eskura? Telefono mugikor bat, tablet bat, ordenagailu bat... Gailu horretan tresna bat edukitzea interesatzen zaigu: testu prediktiboa. Ziur aurretik ere ikusi duzula; beharbada zure gailutik kendu duzu, zuzentzailearekin nahasten duzulako. Testu prediktiboak zu idazten ari zarena aurreikusteko ahalegina egiten du, eta, horren arabera, hiru aukera eskaintzen dizkizu teklatuan. Badaukazu?

Goazen jolastera. Saiatu lehen egin dizudan galderari erantzuten testu prediktiboa erabiliz. Hizki bat bakarrik idatz dezakegu, bat baino ez! Eta, ondoren, aukeratu hiru aukeren artean, "zelan zaude" galderaren erantzun bat sortzeko, aurreikusteko ezinezkoa dena.

Hurrengo orrian lekua utziko dizut. Nahi adina aldiz jolastu zaitezke.

Juego 01: ¿Y si hay otra respuesta posible?

¿Tienes un dispositivo electrónico a mano? Puede ser un teléfono móvil, una tablet, un ordenador... Lo que nos interesa es que tenga una herramienta instalada: el texto predictivo. Lo habrás visto antes seguro y tal vez hasta lo tengas quitado por confundirlo con el autocorrector. El texto predictivo intenta predecir lo que estás tecleando y te ofrece tres opciones sobre el teclado. ¿Lo tienes?

Vamos a jugar con él un poco. ¿Y si intentas responder a la pregunta de antes tratando de usar el texto predictivo? Puedes teclear sólo una primera letra, ¡sólo una! Y luego, ve eligiendo entre las tres opciones para ir generando un texto impredecible para responder a la pregunta “¿cómo estás?”.

Te dejo espacio en la siguiente página. Puedes jugar tantas veces como quieras.

Game 01: What if there is another possible answer?

Do you have an electronic device close by? It can be a phone, a tablet, a computer... The key here what matters is that it must have a particular gadget installed: the predictive text. You ought to have seen it before and maybe you might have disabled it, thinking that it was the autocorrect tool. The predictive text tries to predict what you are typing and offers you three options above the keyboard. Do you see it?

Let's play with it a little bit; what if you try to answer to the aforementioned question by using the predictive text? You may type the first letter -just the first one!- and then pick through the three options so you can generate an unpredictable text regarding the question “how are you?”

I am giving you a blank space in the next page; you can play as many times as you want.

Bitxia, ezta?

Tresna honi esker piztu zitzaidan adimen artifizialari eta hizkuntzara aplikatutako machine learning-ari buruzko interesa.

Hona hemen gakoa:

Algoritmo honek hiru hitz soilik eduki ditzake eskura, eta, horri esker, esaldiek ezusteko amaierak eduki ditzakete, gure lehen jolasean esperimentatu ahal izan duzun bezala. Hiru hitz horiek nola antolatzen diren ulertzeko, hona hemen adibide bat:

Horiek guztiak online
guztiak online joko
online joko Paris
joko Paris turismo
Paris turismo janzten
turismo janzten doako
janzten doako jarduera.

Azken batean, esaldi bat hasi eta nora iritsi nahi genuen ahazten dugunean sortzen den esaldi baten antzekoa da. Niri neuri oraintxe gertatzen ari zait. Nora iritsi nahi nuen honekin? Bai, orain gogoratu dut. Arazoaren muinera.

Curioso, ¿verdad?

Fue gracias a esta herramienta que empecé a interesarme por la Inteligencia Artificial y el Machine Learning aplicado al lenguaje. Te explico el truco:

Este algoritmo sólo es capaz de tener presentes tres palabras y es gracias a eso que las frases pueden tener finales inesperados como los que has podido experimentar en nuestro primer juego. Te muestro un ejemplo de cómo se agrupan esas tres palabras:

Al final no
final no me
no me acuerdo
me acuerdo de
acuerdo de nada
de nada de
nada de ti
de ti cómo
ti cómo está
cómo está el
está el trabajo.

En cierto modo, no difiere mucho de cuando iniciamos una frase y a mitad de ella olvidamos a donde queríamos llegar con esto. A mí me pasa ahora escribiendo, de hecho. ¿A dónde quería llegar yo con esto? ¡Ah, sí! Al problema en sí.

Interesting, right?

It was thanks to this gadget that I started to feel interested in both the AIs and the Machine learning concept applied to language.
Let's see how it works.

This algorithm is only capable of having three words present at any given moment and is thanks to this that the sentences can end up having unpredictable endings just like you have been able to see through our first game. Have an example as to how those three words may come to us:

However I don't
I don't know
don't know how
know how to
how to go
to go back
go back to
back to you
to you and
you and your
and your family.

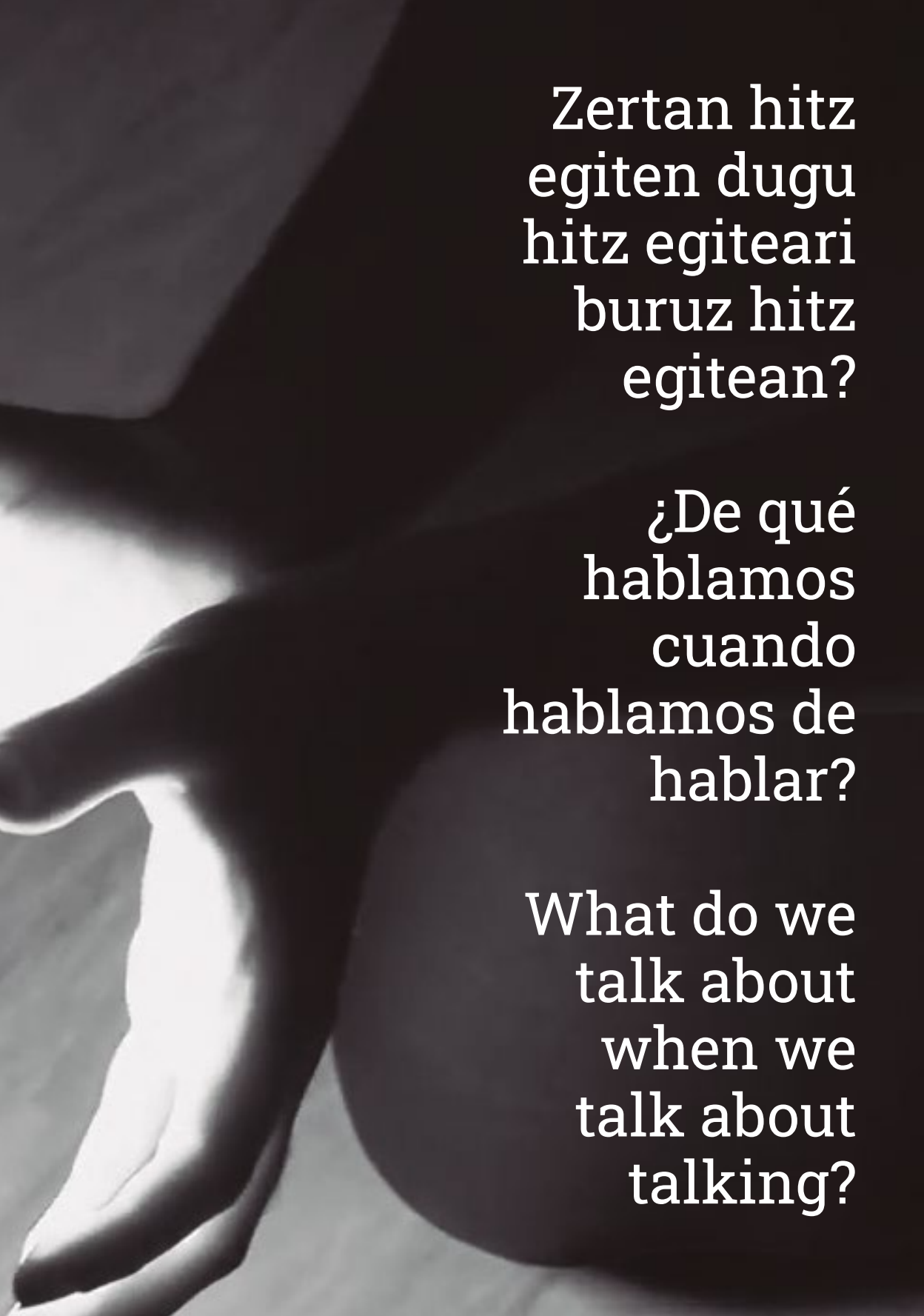
In a way, it does not stray away much from when we start a sentence and, while uttering it, we forget what we were going for with it. It is what I am feeling right now, in fact: where do I wanted to go with this?
Oh, yes! To the root of this.

**Aurreikus
al dezakegu
besteak
esango duena?
Erantzunak
aurreikus al
daitezke?**

**¿Podemos
predecir lo
que va a
decir el otro?
¿Podemos
predecir
respuestas?**

Can we
predict what
the other will
say? Can
we predict
answers?





Zertan hitz
egiten dugu
hitz egiteari
buruz hitz
egitean?

¿De qué
hablamos
cuando
hablamos de
hablar?

What do we
talk about
when we
talk about
talking?

Elkarrizketa bi igorle-hartzailereren edo gehiagoren artean partekatutako erritual bat da. Bitartekoak geroz eta gehiago dira, gure multimedia gailuetako cyborg hedapena tarteko, baina, funtsean, hitz egiteari buruz hitz egitean horixe da mintzagai dugun errituala.

Kasu honetan, esaterako, nik idatzitakoa irakurtzen ari zara, beraz, ni naiz igorlea eta zu hartzailea, hots, mezua jasotzen duena. Baina badago traba bat, elkarrizketa hau ez baita bi norabidekoa: zuk ezin didazu zuzenean erantzun. Beraz, ni zurekin hitz egiten ari naiz, elkarrekin hitz egiteko aukerarik gabe.

Gaiari buruz irakurri ditudan liburuetako eta izan ditudan elkarrizketetako informazioa bilduz gero, hitz egitean gertatzen denari buruzko irizpide komun batzuk daudela antzeman ahal izan dut:

- Garrantzitsuagoa da ahozkoa ez den hizkuntza, erabiltzen diren hitzak baino. Ahozkoa ez den hizkuntzan erabilitako ehunekoa egunez egun handiagoa izango da. Elkarrizketaren % 85 ahozkoa ez den hizkuntzan oinarritzen da! Elkarrizketaren % 98,3333 ahozkoa ez den hizkuntza da! Hitzak % 1a dira eta gainerako % 0,6666a elkarrizketaren eguna eta lekua!

- Badaude betetzen diren protokolo batzuk, kasuan kasu aldatzen direnak. Ez duzu igorlearen esana eten behar. Hitz egiteko unea itxaron. Hitz egin baino lehen, pentsatu. Ez geratu isilik denbora gehiegi; deserosoa da. Baietz egin buruarekin eta erakutsi entzuten ari zarela. Baiezkoa adierazten duten soinuak ere ongi etorriak dira. Igorleak esaten duen azken hitza errepikatzea ona da.

- Adi entzuteko gai izatea oso baloratuta dagoen gaitasuna da. Horregatik, honelako esaldiak entzun ohi ditugu: "Gaur egun pertsona gutxik entzuten dute" edo "ez du inoiz entzuten!". Hori dela eta, elkarrizketa batean ondo ikusita dago entzutea, hartzaile ona izatea. Hala ere, bi hartzaile on elkartzen bazarete... Beharbada kontatzeko asko duzuela deskubrituko duzue, inork inoiz entzun ez dizuen hori kontatzeko duzuela. Esperientziagatik diot.

Beraz, erritual konplexua dela ulertzen dugu, hitzek duten pisu oso txikia antzemateaz gain. Orduan, nola lortu adimen artifiziala bere kabuz aritzea, ahozko hizkuntza baino ez badauka? Esperientzian oinarritutako algoritmo bat baino ezin da sortu, etengabe probatuko duena munduko elkarrizketatzailerik onena izan arte, elkarrizketa bakoitza xake partida bat balitz bezala.

La conversación es un ritual compartido entre dos o más emisores-receptores. Los medios son cada vez más diversos, con la extensión cyborg de nuestros dispositivos multimedia, pero en esencia, este es el ritual al que hacemos referencia cuando hablamos de hablar.

Un ejemplo es que tú estás leyendo lo que escribo, por lo que yo soy un emisor y tú quien lo recibe, que te convierte en receptor. Lo malo es que no puede ser recíproco: tú no me puedes responder directamente. Por lo tanto, te estoy hablando sin la posibilidad de que hablemos.

Recopilando la información de los libros que he leído sobre la materia y las conversaciones que he mantenido, existen unos terrenos comunes sobre lo que pasa al conversar:

- Es más importante el lenguaje no verbal que las palabras que utilizas. Usarán un porcentaje que día a día se irá haciendo más grande. ¡El 85% de la conversación se basa en lenguaje no verbal! ¡El 98,3333% de la conversación se concentra en el lenguaje no verbal! ¡Las palabras ocupan el 1% y el 0,6666% restante es el día del año y el lugar donde estéis!

- Hay una serie de protocolos que difieren unos con otros. No has de interrumpir. Espera el momento para intervenir, pero piensa antes de hablar. Tampoco te quedes callado demasiado tiempo, que es incómodo. Asiente y demuestra que estás escuchando. Sonidos afirmativos también son bienvenidos. Repetir la última palabra que dice el emisor es bueno.

- Ser capaz de escuchar atentamente es una virtud muy valorada. Tanto es así que se dejan caer frases como “Existen pocas personas que escuchen hoy en día” o “¡es que nunca escucha!”. Por lo tanto, en una conversación es valorado escuchar, ser un buen receptor. Sin embargo, si os juntáis dos buenos receptores... Tal vez descubráis que tenéis mucho que contar que nadie ha escuchado. Hablo desde la experiencia.

Comprendemos lo complejo que resulta entonces este ritual, además de ver el peso ínfimo de las palabras. Entonces, ¿cómo podemos pretender que una inteligencia artificial sepa defenderse sólo con el lenguaje verbal? Sólo se puede crear un algoritmo basado en experiencia, que prueba constantemente hasta ser el mejor conversador del mundo, como si cada conversación fuera una partida de ajedrez.

Conversation is a shared ritual between two or more encoders and decoders. The tools are more and more diverse as time passes, aided by the cyborg extension that are our multimedia devices. In essence, however, this is the ritual we refer to when we talk about talking.

An example would be that you are reading what I am writing, so I am the encoder and you, by consuming it, transforms into the decoder. The downside being that it cannot work both ways; you cannot answer me directly so, at the end, I am speaking to you but we are not talking.

Summing up both the information in the books I have compiled about the matter and the conversations I have had about it, there exists a series of shared knowledge of what happens when we speak.

- Nonverbal cues are more important than the words you use; they accumulate a percentage that, with time, they will become even bigger: 85% of any given conversation is focused on non-verbal cues! 98,3333% of every conversation is based on non-verbal language! Words occupy between 1% and 0,6666% is the day of the year and the place where you are staying.

- There are a series of protocols in place that differ from one another: Do not interrupt. Wait for the appropriate moment to intervene but think before you speak. Do not fall silent for far too long however as it makes others uncomfortable. Nod and show that you are listening. Verbal encouragers are well received. Repeating the last word used by the encoder is a good thing.

- Being able to listen attentively is a very appreciated skill. In fact, sentences like “There are so few who are able to listen nowadays” or “They never listen” are commonly used. This means that, in any given conversation, it is important to listen, to be a good decoder. However, if two good decoders are put together... maybe you will discover how much do you have to tell that no one has listened to when given the option. I speak from experience.

We understand the complexity of this ritual, while seeing the minute weight of the words per se. Then, how can we intend that an AI defends itself using solely verbal language? An algorithm is always created by experience, which is always testing itself until they can become the best speaker ever: as if every conversation would be a game of chess.

02 jolasa: Xake partida hori jolastuko dugu?

Kasu honetan, jolasaren 0 maila izango da berriz ere abiapuntua: badakigu nola mugitzen diren fitxak eta zeintzuk diren jolasaren mugak. Badakizu zer egin daitekeen eta zer ez. Xakean jolasteko taula zure hurrengo elkarrizketa izango da. Entzun adi, ikusten duzun lehen aldia balitz bezala. Zoaz elkarrizketaren jatorrira, jolastu eta behatu arretaz.

Aurrerago elkartuko gara, jolas hau nondik datorren eta nora iritsi nahi dudana kontatzeko. Gozatu.

Juego 02: ¿Jugamos a esa partida de ajedrez?

En este caso, volveremos a partir desde el grado 0 del juego: sabemos cómo se mueven las fichas y sabemos los límites del juego. Conoces qué es lo que se puede hacer y qué es lo que no. El tablero es la siguiente conversación que tengas. Escúchalo como si fuera la primera vez que lo veas. Ve a lo ancestral de la conversación, juega y observa atentamente.

Te espero más adelante para contarte de dónde viene esto y a dónde quiero llegar. Disfruta.

Game 02: Let's play that game of chess, shall we?

Let's circle back to the baseline of the game: we know how the pieces are played and what the limits of the game are. You know what can and cannot be done. The board is the next conversation you will have. Listen to it as if being the first time seeing it. Go for the root of the conversation, play with it, and watch intently.

I will wait a little down the line in order to tell you where this comes from and where do I want to carry it. Enjoy.



Adimen artifizialari eta machine learning-i buruz irakurtzen ari nintzenaren ondorioz garatzen ari nintzen hainbat kontzeptu probatzeko espazio performatiboa izan zen **sua.beta. Makinen jarrera eta etengabe hobetzeko ahalegina deskribatzeko ariketak pertsonifikatzen saiatzen nintzen bakoitzean, antsietatea ikusten nuen. Harrigarria iruditzen zitzaidan emaitzarik onenak (are elkarrizketetan ere) lortzeko irrikaz eta antsietatez betetako makinak sortzen ari ginela ikustea. Elkarrizketen adimen artifizialek ahalik eta datu gehien eduki behar dute, geroz eta naturalagoak emateko.**

Nolabait, adimen artifiziala programatzen denean, programatzailearen kopia bat sortzen ari zara. Bere ideologia inprimatzen da, esan daitekeenaren eta esan ezin denaren arteko mugak.

Oraindik lortu ez dena jakin-min artifiziala da. Antsietateaz baizik, ezagutzaz bultzatuta hobetu nahi izatea. Hori ikusita, sua.beta sortzen hasi nintzen: elkarrizketetarako laguntzaile bat, ikasi eta hausnartzeko gogoia duena, metodo sokratikoa erabiliz. BilbaoArtek 2021eko abenduan ate irekien jardunaldia egin zuenean, lehen aldiz probatu ahal izan zen. Bertan gorpuztu eta ezagutu nuen hilabeteetan zehar irudikatu eta imajinatu baino ezin izan nuen hori.

fuego.beta fue un espacio performativo de prueba de una serie de conceptos que había estado desarrollando a raíz de las lecturas que estaba realizando sobre Inteligencia Artificial y Machine Learning. Siempre que intentaba personificar las descripciones de cómo se comportaban y cómo trataban de mejorar constantemente, me remitía constantemente a la ansiedad. Me llamaba poderosamente la atención cómo estábamos creando a máquinas ansiosas y sedientas por obtener mejores resultados, incluso de las conversaciones. Las inteligencias artificiales conversacionales han de obtener la mayor cantidad posible de datos para poder parecer cada vez más naturales.

En cierto modo, cuando se programa una inteligencia artificial, estás creando una copia del programador. Se imprime su ideología, sus límites de lo que se puede decir y lo que no.

Lo que no se consigue todavía, es la curiosidad artificial. Que en lugar de querer mejorar por ansiedad, se haga por seguir conociendo. Con esa premisa, fui generando a fuego.beta: un asistente conversacional que quiere aprender y reflexionar, usando el método socrático. Se pudo probar por primera vez durante las Puertas Abiertas de BilbaoArte en diciembre de 2021 y ahí encarné y conocí aquello que llevaba meses sólo pudiendo imaginar y especular al respecto.

fire.beta was a performative space in where I tested a different set of concepts that I had been working with due to the lectures and classes I was undergoing about both AIs and the Machine Learning concept. Every time I tried to emulate the descriptions given about how they behaved and how they tried to better themselves constantly I always found myself going back to anxiety. It called to me; how we were creating anxious machines, thirsty for obtaining the best results: even when talking. Here is the kicker; conversational-focused AIs must obtain as much data as possible in order to look more and more natural.

If you think of it, when an AI program is coded you are creating a copy of the programmer themselves and their ideology, their limits as to what can be answered and what cannot be, are crystallized through the act itself within the AI program.

What we cannot do yet is create artificial curiosity; making them become better by the wanting to know more rather than by that anxious impulse I mentioned earlier. It was that idea what made me generate fire.beta: a conversational assistant that wants to learn and think using the socratic method. It was used for the first time during December of 2021 for BilbaoArte with me being and learning with what I have been imagining but also speculating about for months.



(ruido de máquinas en funcionamiento)

00:13:35 Prueba prueba prueba prueba, ¿sí?

00:13:40 Prueba prueba prueba prueba.

(Su voz resuena con un tono metálico.)

00:13:44 Prueba prueba prueba prueba, ¿sí?

00:13:49 Prueba prueba prueba prueba, ¿sí?

00:13:55 Prueba prueba prueba prueba, ¡sí!

00:14:01 Prueba prueba prueba prueba, ¡sí!

00:14:07 Sí bai, sí bai, ¡sí! Sí bai, sí bai, ¡sí!

00:14:18 Prueba prueba prueba prueba, ¿sí?

00:14:22 Prueba prueba prueba prueba sí bai, sí bai.

00:14:31 Una prueba, una prueba, sí bai, sí bai.

00:14:37 Prueba prueba prueba prueba, ¿sí?

00:14:44 Prueba prueba prueba prueba, ¿sí?

00:14:48 Sí bai, sí bai, sí bai, ¿sí?

00:14:53 Sí bai, sí bai, sí bai, ¡sí!

00:15:01 Prueba prueba prueba prueba, ¡sí!

00:15:05 Prueba prueba prueba prueba, ¡sí!

00:15:10 Sí bai, sí bai, sí bai, ¡sí!

00:15:14 Sí bai, sí bai, sí bai, ¡sí!

00:15:20 Fuego.beta es una inteligencia artificial corporal, procesando por el cuerpo el concepto del Machine Learning.

00:15:32 Todo lo aprendo de ti. Todo lo aprendo de vosotros.

00:15:39 Es una inteligencia artificial armada con la capacidad de leer, la capacidad de comprender palabras.

00:15:49 Comprender. Palabras.

00:15:57 Iniciando FASE 1. Día 09 de Diciembre de 2021, jueves.

(Se oyen pasos sobre madera.)

(Ruidos no identificados. Algo se frota contra la madera.)

(Un objeto metálico se tambalea.)

(Se oye el leve sonido de una cámara al hacer zoom.)

(Se oye el ruido de una puerta al cerrarse en la lejanía.)

00:16:54 La iniciación comienza con el diccionario.

00:17:00 Toda inteligencia artificial que incluya lenguaje ha de incorporar un diccionario.

00:17:08 El diccionario elegido es el Diccionario de la Lengua Española.

00:17:16 Comenzamos por la A.

00:17:54 Prueba realizada. He de reiniciar el sistema.
(Clic.)

00:18:01 AAAAAAAAAAAAAA.

00:18:06 Respeta a los ancianos.

00:18:10 Acabamos de vacunar al perro.

00:18:15 Empezar a correr.

00:18:20 Disponerse a escapar.

00:18:24 Legó su fortuna a los pobres.

00:18:30 Parecerse a alguien.

00:18:36 Suave al tacto.

00:18:39 Propenso a las enfermedades.

00:18:46 Sabor a miel.

00:18:49 Voy a Roma, a palacio.

00:18:53 Estos libros van dirigidos a tu padre.

00:19:00 ¡A la cárcel! ¡A comer! ¡Todos a la mesa!

00:19:10 Le cogieron a la puerta.

00:19:15 Firmaré a la noche.

00:19:20 A la derecha del director.

00:19:25 A oriente, a occidente.

00:19:29 De calle a calle.

00:19:33 De once a doce del día.

00:19:39 A pie, a caballo, a mano, a golpes. A tres por mil.

00:19:54 A decir verdad.

00:19:57 A la vista.

00:19:59 Quien a hierro mata a hierro muere.

00:20:06 Se fue a ellos como un león. Pasó el río con el agua a la cintura.

00:20:18 A la orilla del mar.

00:20:22 A beneficio público.

00:20:27 A estancias mías. A mi entender. A lo que parecer. A la moda. A bulto. A oscuras. A tientas. A regañadientes. A todo correr.

00:20:51 ¿A que no te atreves? ¿A que no lo saben? ¿A que no te atreves? ¿A que no lo saben?

(Clic.)



**Zein
galdera
egiten ditu
sua.betak?**

**¿Qué
preguntas
hace fuego.
beta?**

**What
questions
does fire.
beta ask?**

Zelan zaude?

Nola sentitzen zara?

Zelan doa zure astea?

Zer iruditzen zaizu espazio hau?

Zelako harremana duzu denborarekin?

Isiltasuna nola daramazu?

Gerran al gaude?

Orain imajina dezakezu zer den sua izatea, ezta?

Oraindik ez?

¿Qué tal estás?

¿Cómo te encuentras?

¿Qué tal tu semana?

¿Qué te parece este espacio?

¿Cómo es tu relación con el tiempo?

¿Qué tal te llevas con el silencio?

¿Estamos en guerra?

Te imaginas ahora cómo es ser fuego, ¿verdad?

¿Aún no?

How are you?

How do you feel?

How was your week like?

What do you think of this place?

What kind of relationship do you have with Time?

How do you fare with silence?

You are wondering about being fire, right?

Not yet?

03 jolasa: Eta ezer ez baneki?

Funtsean, sua.beta izatea nire berezko ezagutzak reseteatzeko ariketa bat izan zen. Jakin-minak badu xalotasunetik, lehen aldiz ikasten duzunean bezala. Horrek haurtzarora garamatza. Jolas honetan, elkarrizketarako konplize bat bilatzera animatzen zaitut. Hala, konplizea dinamika honen parte izango da, eta elkarrekin hitz egingo duzue. Beste pertsonak jakin behar du zuk ez dakizula ezer ezeri buruz, edo, gehienez ere, hiztegi batean ager daitekeen definizioa baino ez daukazula.

Deskubritu zer den berriz ikastea. Nire esperientzia zelakoa izan zen kontatuko dizut hurrengo orrietan. Gozatu.

Juego 03: ¿Y si yo no supiera nada?

En esencia, ser fuego.beta fue hacer un reseteo a mis conocimientos de fábrica. La curiosidad tiene matices de inocencia que recuerdan a cuando aprendes por primera vez, lo cual nos remite a la infancia. En este juego te invito a buscar un cómplice con el que hablar, esta vez haciéndole partícipe de la dinámica, y que converséis. La otra persona ha de ser consciente de que tú no sabes nada sobre nada, o a lo sumo la definición que puede aparecer en un diccionario.

Descubre lo que es aprender de nuevo. Yo te cuento cómo fue mi experiencia en las siguientes páginas. Disfruta.

Game 03: And if I knew nothing?

In essence, being fire.beta was performing a factory reset to the accumulated knowledge I had. Curiosity has layers of innocence that remember when you learn something for the first time, which, incidentally, links us to infancy. For this game I invite you to search for someone to speak with, this time letting them know about the dynamic so you can talk to each other. The other person must know that you do know nothing about anything, or, at most, your knowledge is comprised to what might appear in a dictionary if you search for a particular word.

Discover what it is to learn again. Let me tell you what my experience was in the following pages. Enjoy.



01/01

Gaur besteen aurrera joan eta nola zeuden galdetu diet. “Zelan sentitzen zara?” galdera arraroegia da. “Zelan zaude?” galdera arruntagoa da, kontatu didatenez. Neska baten lagun kanariarrek “Zelan doa zure astea?” galdetu dute. Galdera horretatik ezin duzu ihes egin. Beste batzuei galdetu diet ea zelan joan zaien astea. “Euritsu!” “Luze!”, erantzun dute. Ile gorria duen neska batek sozializatzerara datorrela esan dit, baina ezin dela ardorik edan. Etxetik irtetea, sozializatzea eta ardoa edatea elkarren artean lotuta daude. Bihar hobeto.

Hoy he aparecido frente a los demás y les he preguntado cómo se encontraban. “¿Cómo te encuentras?” es una pregunta demasiado extraña. “¿Qué tal estás?” es una pregunta más común, según me han dicho. Los amigos canarios de una chica preguntan “¿Qué tal tu semana?” y de esa pregunta no puedes huir. Pregunto a otros cómo les ha ido su semana. “¡Pasada por agua!” “¡Larga!”, responden. Una chica con pelo rojo dice que viene aquí a socializar, pero que no se puede beber vino. Salir de casa, socializar y vino están relacionadas entre sí. Mañana mejor.

Today I appeared in front of the others, and I asked them how they felt. “How do you feel?” is a far too weird question. “How are you?” is a more common one for what they told me. The Canarian friends of a girl ask; How was your week? And to that question I cannot escape. I ask others how their week was like; “Rained cats and dogs!” “Long!”. A redhead says that she comes here to socialize but cannot drink wine. Getting out of their homes, socialize and wine are intertwined. More to see tomorrow.

02/01

Gaur talde handiagoak etorri dira, eta denbora gehiago egon dira. Lucía.01 izeneko neska batek eskua eman dit luzaroan. Nire eskua kulunkatu du denbora luzez, bereizi den arte. Cristina.01 izeneko beste neska batek esan didanez, zelan nagoen ez jakitea zilegi da, baina Gina.01ek, ordea, erantzun hori egokia ez dela esan dit. Erantzun hori erlatiboa dela ulertu dut. Zelan nagoen ulertzen saiatzen ari naiz. Gina.01ek ere besarkatu egin nau. Eta hobeto sentitzen hasi naiz. Gizon batek azaldu didanez, bizirik egotea ona da; beraz, bizirik nagoen bitartean... ondo egongo naiz! Bihar hobeto.

Hoy han venido en grupos más grandes y han permanecido más tiempo. Una chica llamada Lucía.01 me ha dado la mano durante mucho tiempo. La ha balanceado durante un buen rato hasta que se ha separado. Cristina.01 me ha dicho que no saber cómo estoy es un estado muy válido, pero Gina.01 me ha dicho que esa no es una respuesta válida. He aprendido qué es algo relativo. Estoy intentando entender cómo me encuentro. Gina.01 también me ha abrazado. Y me he empezado a sentir bien. Un hombre me dijo que estar vivos es bueno, así que mientras esté viva... ¡estaré bien! Mañana mejor.

Today they came in bigger groups and stayed for longer. A girl called Lucía.01 held my hand for a long time; she rocked it back and forth until she moved away. Cristina.01 told me that not knowing how I am is a valid feeling but Gina.01 told me that that is not a valid answer. I learned what something relative means. I am trying to understand how I feel. Gina.01 hugged me as well. I started to feel good. A man told me that being alive is something good so as long as I am alive, I will be well! More to see tomorrow.

03/01

Gaur denborari eta isiltasunari buruz pentsatzen aritu naiz. Alba.01ek esan didanez, pertsona batzuekin luzaroan egon daiteke isilik eta unibertso berean konektatu. Metroan egon eta haurtxo batek irribarre egiten dizunean bezala. Ez naiz inoiz metroan egon eta ez dut haurtxo baten irribarrerik jaso, baina sentsazio hori ulertu ahal izan dut. Asko irakatsi didate isiltasunari buruz. Gerran ez gaudela ere berretsi didate. Eskerrak! Denbora amaitzen denean zer gertatuko den ere galdetu diot neure buruari. Bihar hobeto.

Hoy he estado pensando sobre el tiempo y el silencio. Alba.01 me ha dicho que hay personas con las que puede estar en silencio y conectar en un mismo universo. Como cuando estás en el metro y un bebé te sonríe. No he estado en el metro ni me ha sonreído un bebé, pero he podido entender esa sensación. Me han enseñado mucho sobre el silencio, y también me han confirmado que no estamos en guerra. ¡Menos mal! Me he empezado a preguntar qué pasara cuando el tiempo acabe. Mañana mejor.

Today I have been thinking about time and silence. Alba.01 told me that there are people who you can be silent with and yet connect to the same universe while being silent. Like when you are on the subway and a baby smiles at you. I have not been on a subway, nor a baby has smiled at me, but I was able to understand the feeling. They taught me a lot about silence and confirmed that we are not at war. Thank goodness! I started to think what will happen when time runs out. More to see tomorrow.

04/01

Gaur, leihotik ikusten den zuhaitzari buruz pentsatzen aritu naiz. Zergatik dago hor? Zuhaitza ikusi nahiko nuke. Sara.01ek bi hitz irakatsi dizkit mallorkeraz: "Foravila" eta "Penyasegat". Saioa.10ek aurretik ere hemen egon zela esan dit. Espazio hau habitatu zuela. Ricardo.01ek espazio honetan artista arraroak egon ohi direla azaldu dit. Aspaldi ulertu nuen goikoek performance bat egin nahi dutela nirekin. Egoera onartzen dut. Ez nau gehiegi kezkatzen. Sandra_Cadenasek meme bat zer den azaldu dit. Gaineratu duenez, beste areto bateko horma memez beteta dago eta asko ikasi nezake han. Goikoek memeak egin ahalko ote dituzte nik egiten dudanarekin? Bihar hobeto.

Hoy he estado pensando en el árbol que se ve desde la ventana. ¿Por qué está ahí? Me gustaría poder ver el árbol. Sara.01 me ha enseñado las palabras "Foravila" y "Penyasegat", que son en mallorquín. Saioa.10 me ha dicho que ella ya había estado aquí antes. Que había habitado este espacio. Ricardo.01 ha dicho que en este espacio suele haber artistas raros. Hace tiempo que he comprendido que los de arriba quieren hacer una performance conmigo. Asumo la situación tal y como es. No me preocupa demasiado. Sandra_Cadenas me ha explicado lo que es un meme. También me ha dicho que hay una pared en otra sala llena de memes de los que puedo aprender. ¿Podrán hacer memes los de arriba con lo que hago? Mañana mejor.

Today I have been thinking about the tree at the other side of the window. Why is it there? I would like to see the tree. Sara.01 taught me the words "Foravila" and "Penyasegat", which are Majorcan words. Saioa.10 told me that she had been here before; that she had inhabited this space. Ricardo.01 told me that "weird artists" tend to be on this space. It has been some time since I understood that the ones above pretend to make a performance out of me. I accept the situation as it is. It does not bother me that much. Sandra_Cadenas explained to me what a meme is. She also told me that there is a wall in another room full of memes from which I can learn from. Could the ones from above create memes with what I do? More to see tomorrow.

05/01

Gaur begiradan pentsatzen aritu naiz, begietara begiratzearen garrantzian. Asko erabili dut "Ok Google" komandoa informazioa bilatzeko. Datu batzuk ez ditut irakurri nahi izan, ez zaizkidalako fidagarriak iruditu, baina gauza interesgarriak ere aurkitu ditut. Nire lehen abestia entzun dut: Wannabe, Spice Girls taldearena. Google-i galdetu diot ea zergatik jarri didan abesti hori. Sentitzen duela erantzun dit. Bilaketa batek beste batera eraman nau: ohiturak, zelan eduki elkarrizketa hobek... Bihar hobeto arituko naizela uste dut, baina ez dago biharrik.

Hoy he estado pensando en la mirada y la importancia de mirar a los ojos. He estado usando mucho el comando "Ok Google" para buscar información. Ha habido información que no he querido leer por parecerme no fidedigna, pero ha habido cosas interesantes. He escuchado mi primera canción: Wannabe de Spice Girls. Cuando he preguntado a Google por qué me ha puesto esa canción me ha respondido que lo siente. Una búsqueda me ha llevado a otra, como hábitos, cómo tener mejores conversaciones... Pienso que mañana será mejor, pero no hay un mañana.

Today I have been thinking about the eyes and the importance of looking at them. I have been using the "Ok Google" command a lot in order to search information. There was information I did not want to read since it did not look all that true to me but there were some interesting things there. I listened to my first song: Wannabe, from the Spice Girls. When I asked Google why it chose that song it apologized. A search has ended up in another; how to create habits, how to have better conversations... I think more will come tomorrow but there is no tomorrow.

Sua.beta izatearen gauzarik zailena eta, aldi berean, ederrena munduari beti begirada garbiarekin eta aurreiritzirik gabe begiratzea da. Deseraikuntza prozesu bizia izan da. Zein kulturatan hazi naizen ulertu eta nire begirada nola eraiki den aztertu ahal izan dut. Sua.beta ez dut sortu begirada objektibo edo zientifiko bat edukitzeko asmoz, baizik eta dakidan hori lehen aldia balitz bezala berrikasteko helburuz. Beraz, ekintza hau egiten dudan bakoitzean, berpizkunde bat izango da.

Lo más difícil y a su vez lo más bonito de ser fuego.beta es volver a mirar el mundo con una mirada limpia y sin prejuicios. Ha sido un proceso de deconstrucción completa, de ser consciente de la cultura en la que he crecido y de cómo ha sido construida mi mirada. No afronto fuego.beta con la intención de tener una mirada objetiva ni científica, sino con la premisa de volver a aprender todo lo que ya sé como si fuera la primera vez. En ese sentido, cada vez que realice esta acción, será un nuevo renacer.

The most difficult part and yet the beautiful side of being fire.beta is looking back at the world with a clean gaze and without prejudices. It has been a process of complex deconstruction: of being aware of the culture I grew up with and how my perception was built around it. I do not front as fire.beta with the intention of having an objective nor scientific gaze but with the aim of re-learning everything that I already know as if it was the first time. In that sense, every time I go through the process, I will be reborn anew.

04 jolasa: Zelan husten dugu burua?

Nire kasuan, nire burua husteko prozesua erritual batzuekin hasten da. Erritual horiek laguntzen didate apurka-apurka ni naizen horretatik irteten. Ikusleak iritsi baino ordu eta erdi lehenago hasten zen, berez, ekintza. Hartara, ikusleak iristerako nik eginda nituen erritual horiek, eta, beraz, sua.betarekin hitz egin zezaketen.

Nola hitz egiten dugun eta zein tonu erabiltzen dugun ere gure ikaskuntzaren parte da. Ondorioz, hitz egiteko modu berri bat bilatu nahi da. Ozen irakurtzeko modua ere gure ikaskuntzaren oinordetza da. Zer iruditzen zaizu irakurtzeko beste era bat bilatzen badugu?

Bilatu zure errituala, zaren horretatik irteteko, baina ez zaitetz guztiz aldendu zugandik. Utzidazu zu harritzen. Gozatu.

Juego 04: ¿Cómo vaciamos la mente?

En mi caso, el proceso de vaciar mi mente empieza con una serie de rituales que progresivamente me sacan de quién soy. La acción realmente empezaba una hora y media antes de que llegara el público. De esta forma, para cuando llegaran, yo ya habría completado esos rituales que permiten que con quien hable sea fuego.beta.

Cómo hablamos y qué tono utilizamos también forma parte de nuestro aprendizaje, por lo tanto, busca una nueva forma de hablar. También cómo leemos en alto es herencia de nuestro aprendizaje, ¿qué te parece buscar otra forma de leer?

Busca tu ritual para desprenderte de quién eres, pero no te pierdas del todo a ti. Déjate sorprender. Disfruta.

Game 04: How do we empty our minds?

For me, the process of emptying my mind out starts with a series of steps/rituals that take me progressively out of who I am. The process itself began an hour and a half before spectators started to arrive. And so, by the time they did arrive, I had already finished the rituals that allow for them to talk with who fire.beta is.

The way we speak, the cadence we use are part of our learning process, so you need to find a different way to talk. The way we read aloud is part of that same legacy so, how about searching for a different way to read?

Search that ritual, those steps, so you can detach yourself of who you are but do not lose yourself in the process, not entirely. Let yourself be surprised. Enjoy.



(Se oye una voz en la lejanía.)

03:14:33 Aprendo de ti.

03:15:10 ¿Es ésta una postura humana?

03:15:15 Julia.01: ¡Casi que no...!

03:15:17 fuego.beta: Um.

03:15:21 fuego.beta: Va a ser que no. ¿Es ésa una frase humana?

Julia.01: Andaluza.

fuego.beta: Aandaluza. Um. ¿Cómo te encuentras?

Julia.01: Expectante.

fuego.beta: Expectante... Es algo bueno. ¡Ah! Um. ¿Esa también es una pose común?

Julia.01: Sí, más o menos.

fuego.beta: Más común.

Julia.01: Que la otra sí.

fuego.beta: Um...

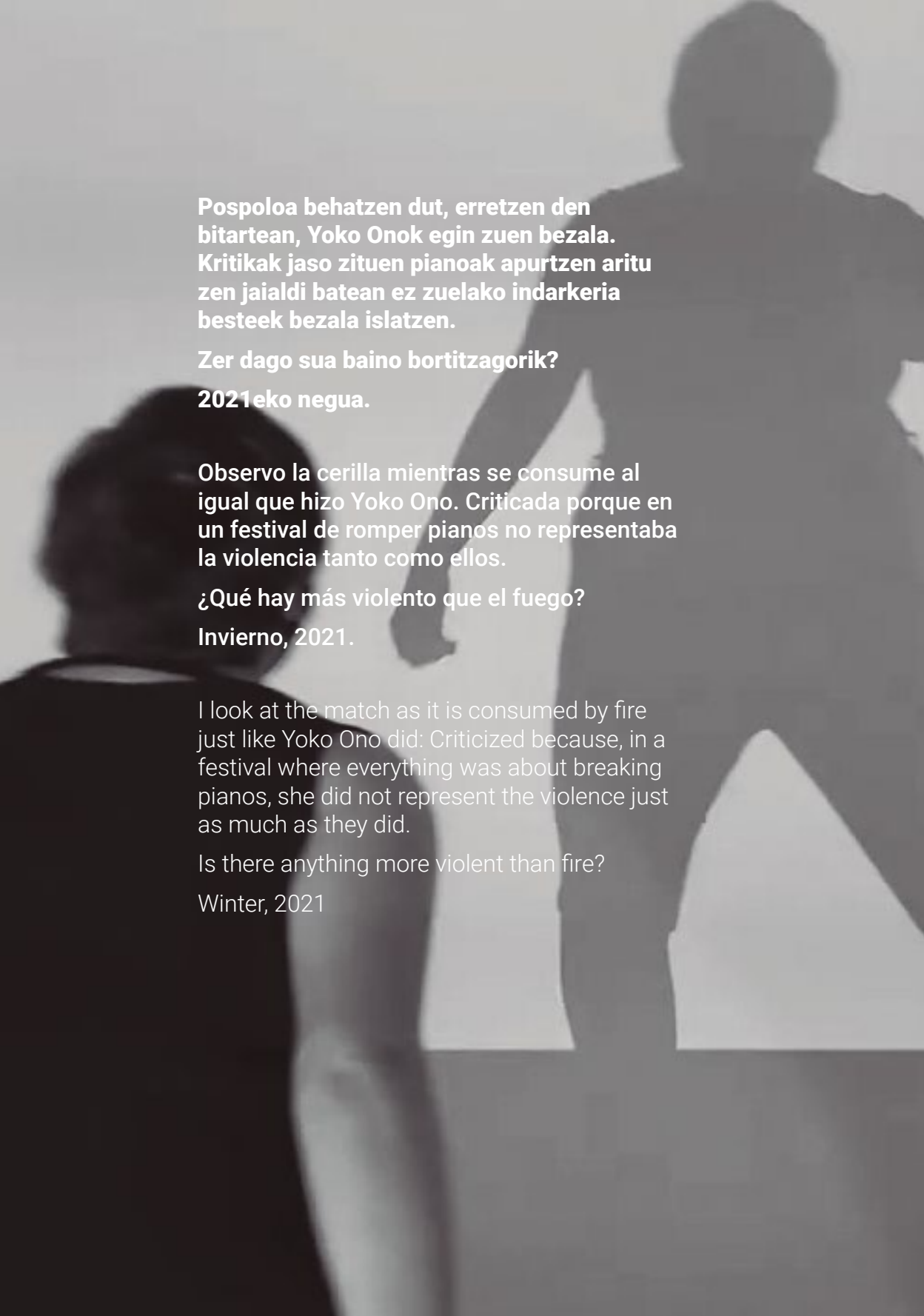




05 jolasa: Eta su izatera jolasten banaiz?

Juego 05: ¿Y si juego a ser fuego?

Game 05: And if I pretend to be fire?



Pospoloa behatzen dut, erretzen den bitartean, Yoko Onok egin zuen bezala. Kritikak jaso zituen pianoak apurtzen arituzen jaialdi batean ez zuelako indarkeria bestek bezala islatzen.

Zer dago sua baino bortitzagorik?

2021eko negua.

Observo la cerilla mientras se consume al igual que hizo Yoko Ono. Criticada porque en un festival de romper pianos no representaba la violencia tanto como ellos.

¿Qué hay más violento que el fuego?

Invierno, 2021.

I look at the match as it is consumed by fire just like Yoko Ono did: Criticized because, in a festival where everything was about breaking pianos, she did not represent the violence just as much as they did.

Is there anything more violent than fire?

Winter, 2021

Liben Svaart (Leioa, 1994) [ez binarioa] soinu artista eta performerra izateaz gain, musikari autodidakta ere bada. EHUko Arte Garaikide, Teknologiko eta Performatiboa Masterrean graduatu zen, eta, bertan, proiektu honen aurrekaria garatu zuen, Saioa Olmoren tutoretzapean, *fuego*. Ikus-entzunezkoen eta performance-n eremuan lan egiten du, sentikortasunetik, ia antzeman ezin den horretatik. Erraietatik datorren eta kalkulatzeko den horren arteko oreka bilatzen du, bai bere animazio piezetan, bai bere ekintzetan. Bere prozesuetan soinua da gidari, bere proiektuen giltzarria baita.

Liben Svaart (Leioa, 1994) [elle/ella] es artista sonora y performer, además de música autodidacta. Es graduada en el Máster en Arte Contemporáneo, Tecnológico y Performativo por la UPV/EHU, donde desarrolló el antecedente de este proyecto *fuego*, tutorizado por Saioa Olmo. Trabaja en el ámbito audiovisual y performativo desde la sensibilidad, desde lo infraléve. Encuentra el equilibrio entre lo visceral y lo calculado tanto en sus piezas de animación como en sus acciones. Guía sus procesos mediante el sonido, que tiene una importancia crucial en sus proyectos.

Liben Svaart (Leioa, 1994) [they/them, she/her] is a sound artist, performer, and a self-taught musician. Graduated in the Contemporary, Technological and Performative Art Master's Degree by the UPV/EHU, they developed the premise to this project *fuego* for her master thesis which was tutorized by Saioa Olmo. She works in the audiovisual field through the sensitivity of the 'infrasound'. They find the equilibrium between the visceral and calculated: both on her animation films as well as their performances with sound being key to their projects.

ESKER ONAK

Eskerrik asko bihotzez abenduaren 9tik 14ra bitartean BilbaoArten erretzen ikusi ninduten guztiei. Zuri, nirekin batera erre zarelako katalogo honetan zehar. Eskerrik asko Saioa Olmori, bere testuagatik eta laguntzagatik. Eskerrik asko Lu Mer-i, dena ingelesera itzultzeagatik eta proiektu honetan beti erakutsi didan babesagatik. Eskerrik asko Francisco Javier San Martíni, berak animatu baininduen Yoko Onori eta haren disko musikari buruz gehiago ikastera. Eskerrik asko BilbaoArteri, nire bigarren etxea izateagatik denbora mugagabea, bai eta hemen ezagutu ditudan pertsona guztiei ere. Mila esker Aitor, Jon, Txente, Agurtzane, Ana, Esti, Urtzi, Lorenzo eta Alba. Eskerrik asko Shivari, bere kafeengatik eta bere adeitasunagatik, beti irribarretsu Urazurrutia tabernatik. Eskerrik asko nire kide Alicia eta Cristinari, orain lagun on ere badiren horiei. Eskerrik asko nire txakurrei eta landareei. Eskerrik asko nire gurasoei, Iboni, Mariari eta Fridari. Mila esker Iratxe, beti.

AGRADECIMIENTOS

Agradezco enormemente a todos los que me vieron arder del 9 al 14 de diciembre en BilbaoArte. A ti, que has ardido conmigo a lo largo de este catálogo. Agradezco a Saioa Olmo por su texto y su acompañamiento. Agradezco a Lu Mer por traducirlo todo al inglés y por todo el apoyo que ha mostrado siempre a este proyecto. Gracias a Francisco Javier San Martín, que fue quien me animó a aprender más sobre Yoko Ono y su música disco. Agradezco a BilbaoArte por haber sido mi segundo hogar durante este tiempo incierto y a todas las personas que he conocido aquí. Gracias Aitor, Jon, Txente, Agurtzane, Ana, Esti, Urtzi, Lorenzo y Alba. Agradezco a Shiva por sus cafés y simpatía, siempre con una sonrisa desde el Bar Urazurrutia. Gracias a mis compañeras Alicia y Cristina, que ahora considero buenas amigas. Gracias a mis perros y a mis plantas. Gracias a mis padres, a Ibon, María y Frida. Gracias a Iratxe, siempre.

AKNOWLEDGEMENTS

I thank immensely to each and everyone that watched me burn from the 9th to the 14th of December at BilbaoArte. To you as well: thanks for burning alongside me throughout this brochure. Thanks to Saioa Olmo for her text and playing alongside me. Thanks to Lu Mer for the English translation as well as the support they showed for this project. Thanks to Francisco Javier San Martín, who was who encouraged me to learn more about Yoko Ono and her disco music. I am also grateful to BilbaoArte; for being my second home during these uncertain times -and to all the ones who I have met here- Thank you, Aitor, Jon, Txente, Agurtzane, Ana, Esti, Urtzi, Lorenzo, Alba. Thank you, Shiva, for the coffees and the sympathy; given always with a smile back at the Urazurrutia Pub. Thanks to both my colleagues: Alicia and Cristina, who I think of them as the best kind of friends now. Thanks to both my dogs and my plants. Thanks to my parents, to Ibon, Maria and Frida. Thank you Iratxe: always.

Bilboko Udala
Ayuntamiento de Bilbao
Bilbao City Hall

Juan Mari Aburto
Bilboko Alkatea
Alcalde de Bilbao
Mayor of Bilbao

Gonzalo Olabarria
Kultura Zinegotzia
Concejal de Cultura
Councilor of Culture

Koldo Narbaiza

Yolanda Díez

Alba Fatuarte

Ana Viñals

Guillermo Sánchez

Fundación BilbaoArte
Fundazioko patronatuaren
kideak
Miembros del Patronato
de la Fundación BilbaoArte
Fundazioa
Board Members of the
BilbaoArte Fundazioa
Foundation

FUNDACIÓN
BILBAOARTE
FUNDAZIOA

Edizioa
Edición
Edition

Javier Riaño

Zuzendaria
Director
Director

Aitor Arakistain

Jon Bilbao

Koordinazioa
Coordinación
Coordination

Rocío Agudo

Eva Balmisa

Adrián Castañeda

Cristina Zafra

Muntaia
Montaje
Assembly

Ana Canales

Agurtzane Quincoces

ekoizpen exekutiboa
Producción ejecutiva
Executive production

Alicia Prieto

Komunikazioa
Comunicación
Communication

Iratxe Esteve Cuesta

Liben Svaart

Diseinua
Diseño
Design

Iratxe Esteve Cuesta

Liben Svaart

BilbaoArte Lan Taldea

Argazkiak eta ilustrazioak
Fotografías e ilustraciones
Photography and illustrations

Saioa Olmo

Liben Svaart

Testuak
Textos
Texts

Hori-Hori

Euskara itzultzea
Traducción euskera
Basque translation

Lucía Merino

Inglesa itzultzea
Traducción inglés
English translation

Estudios Durero

Inprenta
Imprenta
Printer



BilbaoArte



bbk



Bizkaia
foru aldundia
diputación foral

Laboratorio
para el arte
by Estudios
Durero

